Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Joab (został postawiony) nad całym wojskiem Izraela, Benajasz,\* syn Jehojady, (stał) nad Kreteńczykami i Pletejczykami,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po zażegnaniu tego buntu Joab znów stanął na czele wojsk Izraela; Benajasz, syn Jehojady, dowodził Kreteńczykami i Pletejczykami; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Joab był dowódcą całego wojska Izraela. A Benajasz, syn Jehojady, *dowódcą* Keretytów i Peletytów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był Joab hetmanem nad wszystkiem wojskiem Izraelskiem, a Banajas, syn Jojady, nad Chretczykami i nad Feletczykami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Był tedy Joab nade wszytkim wojskiem Izraelskim, a Banajas, syn Jojady, nad Ceretczyki i Feletczyki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab został mianowany dowódcą całego wojska izraelskiego, Benajasz zaś, syn Jojady - dowódcą Keretytów i Peletytów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Joab został postawiony nad całym wojskiem izraelskim, Benaja, syn Jehojady, nad Kreteńczykami i Pletejczykami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joab dowodził całym wojskiem Izraela. Benajasz, syn Jehojady, odpowiadał za Keretytów i Peletytów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab był dowódcą całej armii izraelskiej, a Benajasz, syn Jojady, dowodził Keretytami i Peletytami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joab [stał na czele] całego wojska Izraela. Benajahu, syn Jeno jady, [dowodził] Keretami i Peletami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоав (був) над всією силою Ізраїля, і Ванея син Йодая над хереттіями і над фелеттіями, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Joab został ustanowiony nad całym israelskim wojskiem; a Benaja, syn Jehojady, nad Kretejczykami i Pletejczykami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Joab był ustanowiony nad całym wojskiem Izraela, Benajasz zaś, syn Jehojady, był nad Keretytami i nad Peletytami. |

1. 1) <x>100 23:202</x>; <x>110 1:10</x>; <x>110 2:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 28:2</x> [↑](#footnote-ref-3)